

УДК 81

*К. В. Родько,
курсант факультета милиции
Могилевского института МВД
Научный руководитель: Е. Е. Иванов,
преподаватель кафедры
социально-гуманитарных дисциплин
Могилевского института МВД*

СТРУКТУРНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ СИНОНИМОВ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Терминология, выполняя номинативную функцию в специальных областях знания, является важной составляющей лексической системы языка. Однако при всей значимости терминологии в современном мире у лингвистов отсутствует единая точка зрения по многим теоретическим вопросам терминоведения.

Отсутствует общепринятое определение термина как лингвистического понятия, до конца не определены характерные признаки термина, нет и однозначной позиции по наличию синонимии в терминологии, которая является одной из основных и наиболее важных проблем современного терминоведения.

Основоположник терминологической школы Д. С. Лотте, анализируя отличительные признаки термина, определил отсутствие синонимии как одно из основных требований, предъявляемых к термину [1].

И только в процессе расширения знаний в области терминологии подход к проблеме синонимии изменился. Если изначально с позиций многих терминоведов проблема синонимии терминологических единиц рассматривалась как порочащая терминосистему, то в настоящее время некоторые лингвисты считают, что законы любого языка универсальны, а значит терминология тоже должна им подчиняться.

Синонимия терминов — это особый тип семантических отношений, при которых разные терминологические единицы могут обозначать одно и то же понятие, отличаясь лишь определенной стилистической и эмоциональной окраской.

Учитывая различный характер синонимии в общеупотребительном языке и в специальной лексике, С. В. Гриневым была составлена классификация понятий и терминов, которая наиболее полно отражает суть данного языкового явления.

Согласно этой классификации термины-синонимы (синонимичные термины) — термины одного языка с тождественным или подобным значением,

подразделяются на «абсолютные синонимы, которые характеризуются полной идентичностью, отсутствием смысловых и эмоционально-экспрессивных оттенков, и условные синонимы — синонимы с подобным значением, то есть обладающие тождеством в отдельных лексико-семантических значениях» [2].

В процессе работы с фактическим материалом, полученным методом случайной выборки из Black Law Dictionary 9th edition, были выявлены синонимичные термины, которые относятся практически ко всем выделенным С. В. Гриневым типам: имеют место графические, фонетические, фонетико-графические, словообразовательные, синтаксические и морфолого-синтаксические варианты.

Так, синонимичные терминологические единицы, которые отличаются только своим написанием, относятся к группе графических вариантов:

Calends (kal-endz). *Roman law. In the ancient Roman calendar, the first day of the month. Also spelled Kalends.*

Cadastre (ka-das-ter). *A survey and valuation of real estate in a county or region compiled for tax purposes. Also spelled cadaster.*

Графические синонимы, имея различия в графической форме, сохраняют идентичность своего значения. Появление и одновременное их существование в языке чаще всего объясняется историческими причинами, когда устаревшее слово функционирует наряду с новым.

Фонетические варианты — варианты, различающиеся произношением.

Arrestable offense. *English law. An offense for which the punishment is fixed by law or for which a statute authorizes imprisonment for five years, or an attempt to commit such an offense. Also spelled (esp. in BrE) arrestable offence.*

Premise (prem-is), *n.* *A previous statement or contention from which a conclusion is deduced. Also spelled (in BrE) premise.*

Фонетико-графические варианты, различающиеся произношением и написанием, имеют одинаковую семантическую наполненность.

Condemnor (kon-dem-nor or kon-dem-nar) *n.* *A person or entity that expropriates property for public use. Also spelled condemner (kan-dem-nar).*

Garandia (ga-ran-dee-a). *[Law Latin] Hist. A warranty. Also spelled garantia (ga-ran-shee-a).*

Словообразовательные варианты — варианты, различающиеся только словообразовательными аффиксами.

Pignus (pig-nas), *n.* *[Latin «pledge»] n. A lien. Also termed pignora or pignera.*

Sham pleading (ple-ad-ing) *n.* *An obviously frivolous or absurd pleading that is made only for purposes of vexation or delay. Also termed sham plea.*

Синтаксические варианты — варианты терминов-словосочетаний, отличающиеся синтаксической моделью образования (порядком слов и отношением между ними).

Bail common (ba-il com-mon), *n.* *Hist. A fictitious surety filed by a defendant in a civil action. Also termed common bail.*

Roll call (*roll call*), *n.* [Parliamentary law] *A calling of the roll to take attendance or a vote. Also termed call of the roll.*

Из всех представленных видов словообразовательный способ является наиболее распространенным вариантом образования синонимичных терминов, что, в свою очередь, объясняется упрощением морфемной структуры слова, существованием большого количества синонимических суффиксов.

1. Дзятко Д. В. Беларуская матэматычная тэрміналогія: станаўленне, структура, функцыянаванне : манаграфія. Мінск, 2009. 194 с. [Вернуться к статье](#)
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М. : Московский лицей, 1993. 309 с. [Вернуться к статье](#)